

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 41 (2014)  
**Heft:** 5

**Anhang:** Noticias regionales : América Latina

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# NOTICIAS REGIONALES

AMÉRICA LATINA

9840

## Editorial

"Suiza está en su corazón y ustedes están en el corazón de Suiza". Con estas palabras cerró su mensaje el Sr. Didier Burkhalter, Presidente de la Confederación Helvética, dirigido a las suizas y suizos en el extranjero, en ocasión de la Fiesta Nacional Suiza 2014.

■ Los residentes en el extranjero están en el corazón de Suiza, afirmación avalada por los conceptos expresados: "Los ciudadanos de la Quinta Suiza fortalecen a nuestro país, le dan una voz, un rostro y un vigor a través del planeta. Ustedes son cada vez más numerosos: cerca de 750.000 en 2014. Son Suiza en el mundo... el vínculo de ustedes con el país es fuerte y las autoridades federales lo saben. El Par-

lamento redacta una nueva ley sobre los suizos en el extranjero que consolidará lo ya adquirido y permitirá construir el futuro..."

■ Suiza está en el corazón de los suizos y su descendencia, radicados en el extranjero y este concepto lo avalan -entre otras manifestaciones- la dedicación, la participación y el arraigado sentimiento patrio con los que se han organizado los festejos del 1º de agosto en Latinoamérica. Compartimos con los lectores de Panorama Suizo los informes y fotografías que han llegado a esta redacción con motivo de la Fiesta Nacional Suiza, tema central de estas Páginas Regionales.

MARÍA CRISTINA THEILER



MARÍA CRISTINA THEILER-REDACTORA DE NOTICIAS REGIONALES AMÉRICA LATINA

## 1291-1º de agosto-2014 723 años de la Fundación de la Confederación Helvética Gira latinoamericana de la Banda Militar Suiza

A iniciativa del Departamento Federal Suizo de Asuntos Exteriores DFA, la Fiesta Nacional Suiza contó este año con la visita de la prestigiosa "Small Band" Militar Suiza que ofreció seis conciertos en Argentina, Uruguay, Perú y Brasil. Del 30 de julio al 6 de agosto, en el marco de los festejos del Día Nacional Suizo, se presentó en cuatro embajadas de Suiza en América del Sur y ejecutaron los himnos nacionales de Suiza y de los países visitados, canciones y composiciones populares y tradicionales. Esta banda es una pequeña formación de trece jóvenes músicos entre los más talentosos que completaron su Escuela de Reclutas en el Centro de Música Militar. La delegación fue comandada por el Teniente Coronel Patrick Robatel y dirigida por el Primer Teniente Philipp Werlen.

"La importancia de estar aquí con este grupo es representar a Suiza en el extranjero, es traer la cultura musical

y militar a estos países, Argentina, Uruguay, Perú y Brasil ya que vamos a tener contactos con bandas militares en cada uno de ellos. Es importante apoyar a las Embajadas, a los suizos del extranjero, a la Quinta Suiza", expresó a swissinfo.ch el Teniente Coronel Patrick Robatel, recién arribados a Buenos Aires.

## Argentina: Buenos Aires Festejos y Despedida

La colectividad suiza en Argentina es la más grande de Latinoamérica, con 17.000 ciudadanos suizos y cientos de miles de descendientes; las empresas helvéticas radicadas en el país constituyen el sexto inversor dando trabajo a más de 30.000 argentinos.

Este año los festejos fueron muy especiales. A la visita de la Banda Militar Suiza se sumó la despedida del Embajador Sr. Johannes Matyassy quien partió del país el 5 de agosto luego de una gestión proactiva, de mucha presencia y contacto con la comunidad suiza. En reconocimiento y agradecimiento por su gestión, la Co-



misión Directiva del Club Suizo de Bs. As. despidió al Sr. Embajador y al Cónsul Sr. Hans Bachmann el 17 de mayo, en sus instalaciones de la ciudad de Tigre/Provincia de Buenos Aires. La Federación de Asociaciones Suizas de la República Argentina, presidida por la Sra. Edith Bättig, lo despidió el sábado 28 de junio en la ciudad de Humboldt, Provincia de Santa Fe y la Cámara de Comercio Suizo-Argentina, presidida por el Sr. Alfredo Rodríguez, el día 24 de julio.

Banda Militar Suiza-Al frente, su director Philipp Werlen

## Embajada de Suiza

Jueves 30 de julio: en el marco de los festejos de la Fiesta Nacional Suiza, la Banda Militar Suiza tocó en la histórica Plaza San Martín de la ciudad de Buenos Aires. El Sr. Embajador de Suiza estuvo acompañado de autoridades de la Embajada y representantes de la Cancillería Argentina; hizo uso de la palabra refiriéndose al evento y depositó luego una ofrenda floral en el monumento al héroe de la patria, Gral. José de San Martín.

La presencia de estos jóvenes músicos transmitió un mensaje de integración, de puente tendido entre las naciones, concepto que se concretó con la presencia de la Banda Histórica del Regimiento Artillería I. En un tibia tarde del invierno porteño el público asistente y el que ocasionalmente transitaba por la plaza, pudo escuchar el repertorio de cada una de las bandas por separado y luego, sellando el mensaje de integración, los músicos de ambas bandas tocaron una canción suiza y luego una argentina, dirigidos por uno y otro director y aplaudidos con fervor por el público asistente.

Viernes 1º de agosto: se realizó el festejo oficial con el Cuerpo Diplomático y Autoridades.

Sábado 2 de agosto: fue la Fiesta del Día Nacional para la colonia suiza en la residencia del Sr. Embajador quien, en horas de la mañana dio la bienvenida

a jóvenes suizos que habían cumplido los 18 años. Una veintena de jóvenes asistieron a su "Jungbürgerfeier", evento que celebra la mayoría de edad y su incorporación a la ciudadanía.

A las 13 horas, representantes de empresas y asociaciones suizas, suizos y suizas residentes y amigos de la colonia suiza, integrando un grupo de 250 personas fueron recibidos por el Sr. Embajador. El acto protocolar se inició con los himnos nacionales de Argentina y Suiza ejecutados por la Banda Militar Suiza y cantados por el Coro Suizo de Buenos Aires y los presentes. A continuación se escuchó con especial interés el mensaje del presidente de la Confederación Helvética Sr. Didier Burkhalter y seguidamente, se dirigió a los invitados el Sr. Embajador de Suiza, Johannes Matyassy quien comenzó diciendo "Ustedes son para mí la Primera Suiza, no la Quinta Suiza". Hizo referencia al plan de trabajo diseñado para los casi 4 años de su gestión y a los proyectos de los cuales el 85% se concretaron. Y lo importante de su misión, visitó 20 provincias porque... "para conocer Argentina, hay que conocer el interior".

En otro tramo de su alocución agradeció al equipo de la Embajada por la organización del evento y a los sponsors que demostraron una vez más, el compromiso de las empresas suizas.

Con emotivas palabras, se despidió de Argentina: "Me llevo la calidez de los argentinos, amistades y lindos recuer-



Embajador de Suiza, Sr. Johannes Matyassy

dos y experiencias".

El Día Nacional de Suiza no sólo se festejó con música y palabras, pues los asistentes disfrutaron de la tradicional raclette y salchichas suizas y la excelente gastronomía de "Chez Philippe"

El Coro Suizo de Buenos Aires cantó dos canciones de su repertorio, una suiza y otra del folclore nacional, y nuevamente la 'Small Swiss Military Band' llenó el ámbito de la residencia con la estridente sonoridad de sus instrumentos.

Domingo 3 de agosto: los festejos continuaron con un almuerzo organizado por la Agrupación "Cantón Suizo de Maschwitz" en las instalaciones del Club Suizo de Buenos Aires en la ciudad de Tigre. Un centenar de personas compartió una agradable jornada con gastronomía suiza, canciones del Coro Suizo de Buenos Aires y premios que fueron sorteados entre los presentes.

MARÍA CRISTINA THEILER



Bandas Militares de Suiza y Argentina unidas en la interpretación de un tango

## Uruguay, Montevideo

### Embajada de Suiza-Fiesta Nacional Recepción en el Auditorio Nacional Adela Reta del Sodre

La Embajada de Suiza celebró el 723º aniversario del Pacto de la Confederación Helvética con una recepción el 1º de agosto al mediodía en el Auditorio Nacional Adela Reta junto con representantes del cuerpo diplomático, autoridades gubernamentales y miembros de la comunidad suiza. Esta celebración contó con la animación de la "Swiss Army Brass Band", banda de músicos militares de Suiza, que tocó ambos himnos nacionales y varias composiciones, mientras los presentes disfrutaron de platos típicos suizos.



Banda Militar Suiza en el Auditorio Nacional.

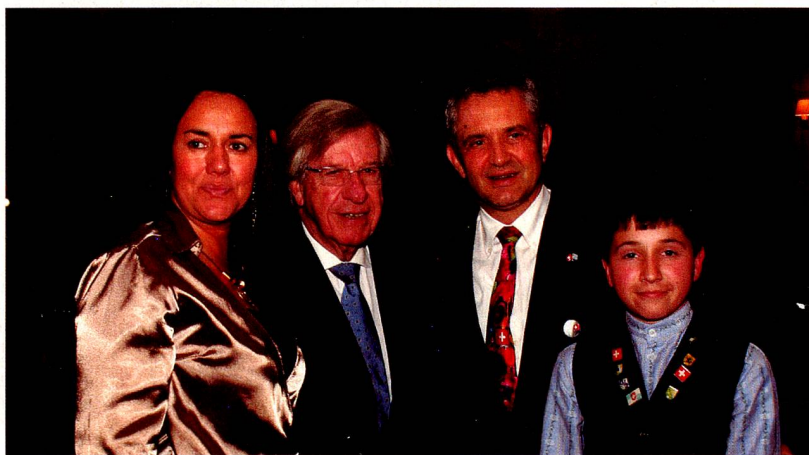


Actuación de la "Swiss Army Brass Band" en la Plaza de los Fundadores

### Cena de Gala en el restaurante Rara Avis

En la noche del 1º de agosto siguieron las festividades con una Cena de Gala en el Restaurante Rara Avis. Los invitados, entre ellos el Vicepresidente Danilo Astori, diplomáticos, miembros del Club Suizo, la Cámara de Comercio Suiza Uruguay, pudieron disfrutar de un menú compuesto de platos típicos de diferentes cantones de Suiza. El joven William Schwyn, especialmente invitado por el Embajador Pfirter, deleitó en la recepción con su canto típico de Suiza, el Jodler y fue felicitado por los presentes.

DESIRÉE DIETLIN-EMBAJADA DE SUIZA



Alcaldesa de Nueva Helvecia, Sra. María de Lima, Vicepresidenta de la República Sr. Danilo Astori, Embajador de Suiza Sr. Didier Pfirter, cantante William Schwyn

### Colonia Suiza Nueva Helvecia

La Sociedad Tiro Suizo "Nueva Helvecia", la Comisión Pro-Colonia Suiza "Trabajo y Tradición", el Club Universal de Concordia y el Club Zapicán de Costas del Rosario organizaron y celebraron la Fiesta Nacional Suiza 2014, con el apoyo del Ministerio de Turismo y Deporte, la Intendencia de Colonia, la Embajada de Suiza, Municipio de Nueva Helvecia, Comisión de Cultura de Colonia Suiza, Movimiento Nuevas Generaciones y Garden Club Edelweiss.

El 31 de julio a las 15.30 horas comenzaron los festejos en la Plaza de los Fundadores con la actuación de la "Swiss Army Brass Band", Banda Militar Suiza y la Banda de Música del Batallón Mecanizado N°4.

A las 20.30 horas en la "Sociedad Tiro Suizo Nueva Helvecia" se realizó la tradicional Cena de Vísperas del 1º de agosto. Actuaron el grupo Alpenveilchen de Nueva Helvecia y la Banda Militar Suiza cuyos integrantes pudieron intercambiar experiencias con jóvenes militares uruguayos y jóvenes de la ciudad.

El 1º de agosto a las 7.30 horas se escucharon las campañas de las Iglesias Católica y Evangélica en adhesión al nuevo aniversario de la Fundación de la Confederación Helvética.

El 3 de agosto, organizado por la Comisión Pro-Colonia Suiza "Trabajo y Tradición" se desarrolló el siguiente programa:

Inauguración de la cámara de frío en el Instituto Pro Bienestar del Anciano, donada por el Municipio de Subingen/Suiza, Intendencia de Colonia y Municipio de Nueva Helvecia.

A las 12 hs., recepción de autoridades y público en el salón "Alpenrose" del Club Artesano. Se cantaron los Himnos Nacionales de Uruguay y Suiza interpretados por el Coro del Liceo de Nueva Helvecia.

La Alcaldesa de Nueva Helvecia, Sra. María de Lima dio la bienvenida, luego hizo uso de la palabra un integrante de la comisión organizadora. Se leyó el mensaje del Embajador de Suiza Sr. Didier Pfirter y el Coro del Liceo, dirigido por la profesora Sonia Geymonat, interpretó canciones alusivas. Hubo brindis, atención de la Embajada de Suiza y almuerzo de confraternidad. Actuaron el grupo de danzas "Los Alegres Alpinos", el grupo de danzas de niños "An Unsere Schweiz", Zillertal Orchester y el Dúo Edgardo y Gustavo.

El 10 de agosto, en el Club Universal de Concordia, se festejó con almuerzo, baile y show y el 18 de agosto, finalizaron los festejos con un almuerzo, baile y show en el Club Zapicán de Costas del Rosario.

NELSON BARRETO BRATSCHI

### Paysandú, La Sociedad Suiza celebró los 723º aniversario del Pacto de Unión

En la sede del Tiro Suizo Paysandú fue celebrado el 723º aniversario del Pacto de Unión de los primeros cantones que,



Comisión Directiva  
Sociedad Suiza de  
Paysandú

por razones económicas, militares y de ayuda mutua el 1º de agosto de 1291, se unieron y fundaron la Confederación Helvética; a través del tiempo se fueron agregando otros, sumando actualmente los 26 cantones que constituyen la actual República Federal.

Descendientes de inmigrantes suizos y amigos celebraron este aniversario con brindis y cena. El Presidente Juan Carlos Gervasoni Kammermann dio la bienvenida y señaló... "Es un día de fiesta que celebran todos los suizos y aquí, los descendientes de ese país ancestral ubicado en la Europa Central, sin salida al mar con algo más de ocho millones de habitantes y muy industrializado".

Seguidamente el Coro polifónico de la Socie-

dad Suiza, a cargo del Profesor Julio Favre Dupont, cantó a capella el Himno Suizo en francés, "Plegaria del siglo XVIII" en inglés, "Canción del jacarandá" y "Aquellas pequeñas cosas" en español, recibiendo el cálido reconocimiento de los asistentes.

La ambientación fue realizada en rojo y blanco, colores de la bandera suiza. En el ingreso al salón de fiestas, un cuadro con copia del antiguo Pacto de 1291. En un sitio preferencial, las banderas de Suiza, Uruguay y Paysandú, además de una torta aniversario gigante. Guías de banderines con los escudos de los 26 cantones cruzaban el salón, racimos de globos blancos y rojos, y mesas cubiertas por manteles blancos, carpeta roja y centro de follaje con flores de camelias matizadas, completaron la decoración. Jornada de reencuentro de la gran familia de descendientes suizos sanduceros y amigos.

La próxima celebración será la inauguración de un salón de actos para conferencias y actividades culturales en la sede de la Sociedad Suiza, ubicada en Florida 1022, donde ensaya el Coro Polifónico, se dictan clases de idiomas y se encuentra la biblioteca. DIARIO "EL TELÉGRAFO" DE PAYSANDÚ

## Perú, Lima Un regalo musical de Suiza

Día 4 de agosto...un día de invierno en Lima... Pero algo fue distinto esa tarde en la Plaza Central de Miraflores donde siempre se reúnen los vecinos, turistas y los que quieren disfrutar de la compañía de los gatos, los verdaderos dueños del parque. Esa tarde el sol se escondió y reinó una vez más, el color gris en Miraflores.

Cuando todo parecía ser como siempre en la tarde de invierno mirafloresina, se escuchó el sonido poco familiarizado de trombones, trompetas y tubas. En el pequeño anfiteatro del parque se habían reunido catorce jóvenes músicos de la Banda Militar Suiza. La curiosidad por esa música

que no sonaba peruana, atrajo a más y más espectadores quienes, a pesar del frío, se sentaron a escuchar esos ritmos distintos que venían de Suiza.

No solamente se encontraron con música Suiza, también se sumó al recital sorpresa el Embajador de Suiza, Sr. Hans-Ruedi Bortis. Saludó a los espectadores y en su saludo manifestó que por la Fiesta Nacional Suiza, se había traído al Perú y a su pueblo, un pequeño regalo musical de Suiza.

Este inusitado concierto en la Plaza Central de Miraflores terminó con un agradecido público que gritó "Viva Perú"... "Viva Suiza"...

ESTHER-MARIE MERZ- AGREGADA CULTURAL



Banda Militar Suizo en  
el anfiteatro de la  
Plaza Central de  
Miraflores

## Haití, Puerto Príncipe Embajada de Suiza-Fiesta Nacional

El pasado 1º de Agosto se celebró en Haití el Día Nacional de Suiza con la presencia del Ministro de Relaciones Exteriores de Haití, parlamentarios, miembros del gobierno, funcionarios de la Cooperación y de Organizaciones No Gubernamentales Suizas, la colectividad Suiza en Haití y amigos.

La Embajadora Sra. Edita Vokral destacó en su alocución el artículo 54 de la Constitución Federal Suiza, que afirma el compromiso para luchar contra la pobreza, promover los derechos del hombre, la democracia, la coexistencia pacífica y la preservación de los recursos naturales. Conceptos de importancia y alcance universal que tienen una especial resonancia para Haití, un país que ha sufrido en los últimos años varias catástrofes naturales, huracanes, el sismo de 2010 en el que murieron unas 300 mil personas y la epidemia del cólera.

Este "panorama haitiano" es la realidad en la que trabajan los responsables de la Cooperación Suiza, 24 ONGs y la Plataforma Haití Suiza cooperando entre países hermanos y con fuertes lazos solidarios.

Cerró el acto destacando el carácter multicultural de la Suiza moderna y en representación de la Quinta Suiza del norte argentino, de las colonias suizas en la región de Misiones/ Argentina, el músico acordeonista Leonardo Krujosky. Interpretó entre otros temas, "Lejana Suiza" cuya letra dice "... y hoy que estás lejos, más te amo yo".

MARIANO H. MUJICA

Simón D. Desras  
-Presidente del  
Senado de Haití-,  
Leonardo Krujosky  
-Embajada de  
Argentina en Haití-,  
Duly Brutus -Canciller  
de Haití- y Sra. Edita  
Vokral -Embajadora de  
Suiza-



**Chile: Santiago**  
**Fiesta Nacional en el Club Suizo**

En el renovado Club Suizo de Santiago, los suizos, descendientes y amigos de Suiza celebramos el Aniversario Patrio el día sábado 2 de agosto. Se inició con un excelente cóctel en la terraza techada del Club para luego pasar al salón que lucía totalmente renovado. El menú de la cena fue una Fondue de queso al estilo suizo: con pan, papas, pepinillos y cebollitas en escabeche, té negro y un buen postre, todo acompañado de vino blanco. Asistieron 140 personas entre socios y amigos. Durante el cóctel se tocaron canciones tradicionales suizas en acordeón que fueron coreadas por los asistentes.

El programa de este año se inició con la Canción Nacional de Chile, Canción Nacional de Suiza en francés y en alemán. Esta fue la primera



Socios y amigos del Club Suizo de Santiago



Niños y adultos con trajes típicos en el festejo del Círculo Suizo de Magallanes

**Punta Arenas**  
**Festejo en el Círculo Suizo de Magallanes**

El sábado 2 de Agosto tuvo lugar, en los salones del Círculo Suizo de Magallanes, la celebración de los 723 años de la Confederación Helvética, con la asistencia de más de 140 socios, descendientes y amigos de la colonia. Se iza-



En el centro, la Sra. Embajadora de Suiza, Fernando Baeriswyl Rada -presidente del Club Suizo- y su esposa

vez que se cantó en este Club en dos idiomas oficiales.

Luego del tradicional saludo enviado por Sr. Presidente de la Confederación Suiza, se dirigió a los participantes el Presidente del Club, Sr. Fernando Baeriswyl Rada quien hizo un pequeño resumen de lo que se ha realizado respecto de los trabajos de restauración e hizo entrega de un presente a la Sra. Embajadora Yvonne Baumann, quien culminó su periodo en la Embajada de Santiago. A continuación la Sra. Embajadora se dirigió a los presentes con emotivas palabras de despedida, recordando con gratas palabras su estada en nuestro país.

Se preparó también una exposición de arte en la antesala del comedor con bordados, fotografías, pinturas y tallados en madera. En el subterráneo se adecuó una cancha para Tiro de Ballesta y los asistentes tuvieron la oportunidad de probar sus destrezas en este milenar deporte. La cena finalizó con baile amenizado por una buena orquesta.

MARÍA INÉS BAERISWYL RADA/FOTOS: DANTE BAERISWYL LATUZ

ron los pabellones de Chile y Suiza, tanto en el Círculo, como en la plaza Suiza a la entrada de la ciudad. Luego de escuchar y entonar los respectivos himnos patrios, el presidente saliente Eduardo Lépori agradeció la colaboración recibida, destacando los logros del período y entregó a la Sra. Elena Rada de Baeriswyl un reconocimiento a nombre de su hijo Sergio Baeriswyl Rada -arquitecto y socio del Club- por haber obtenido el Premio Nacional de Urbanismo por su destacada labor profesional. A continuación y con el sonido del cencerro, se hizo entrega de la presidencia a Roberto Neracher, quien con emocionadas palabras llamó a la unión de todos los que de una forma u otra están ligados al Círculo.

Al finalizar su alocución pidió a los asistentes que se tomaran de las manos y dijo: "Compartamos la mesa helvética alrededor del símbolo del Círculo Suizo de Magallanes, uniendo nuestras manos con fe infinita en el espíritu de solidaridad sin límites, al igual que aquellos que hace 723 años lo hicieron allá en la lejana Suiza, para mantener una férrea unión y convivencia, para nuestra alegría y confianza en un futuro promisorio. Es mi deseo que la paz y el bienestar reine en vuestras familias".

A continuación tuvo lugar una exquisita cena típica y baile, durante la cual se realizaron concursos de trivias referidos a Suiza, con diversos y entretenidos premios. Es destacable la presencia de niños, niñas y jóvenes vestidos con trajes típicos a quienes se les entregaron obsequios, afianzando la importancia de mantener vivo el espíritu suizo heredado.

En un ambiente de gran alegría el festejo se prolongó hasta altas horas de la madrugada.

En el marco de la celebración de la Fiesta Nacional Suiza se efectuó la entrega de víveres al Hogar Humanitario "Cavirata" que alberga a personas con diversos problemas familiares y de salud. Además el día 1º de agosto se realizó la entrega de ajuares para los recién nacidos tanto en el Hospital Clínico "Dr. Lautaro Navarro" como en la Clínica Magallanes, ambos de la ciudad de Punta Arenas. ROBERTO NERACHER

Entrega del ajuar a María Nella Aguilar en la espera de su segunda "guagua" por nacer



## Osorno Fiesta Nacional 2014 del Club Suizo

En la sala del Club Alemán -festivamente decorada- el Sr. Luis Andrés Fischer, nuevo presidente, saludó a los ciudadanos y ciudadanos suizos reunidos. Dirigió una particular bienvenida a los nuevos miembros, mencionó especialmente al grupo de niños ya que su presencia es una visión esperanzadora hacia el futuro del club. Lamentablemente, también hubo que decir "adiós" a miembros muy queridos.

En el transcurso de la amable tertulia se recuperan viejos lazos de amistad y se inician nuevos y en el intercambio surgen antiguas experiencias y aconteceres nuevos de amista-

des que ayudaron en tiempos difíciles pero que dieron cohesión a la comunidad a través de muchos años.

Luego de cantar los himnos nacionales y de la deliciosa comida, se efectuó un concurso organizado por los alumnos del club con la ayuda de sus maestros en el estilo del conocido programa "Uno, dos o tres" de la TV alemana. En la evaluación personal se dictaminó: 13-17 puntos: eres un verdadero suizo; 9-12 puntos: eres un suizo mediocre; 4-8: no eres tan bueno; 0-3: tienes que devolver el pasaporte suizo. Una mirada a la redonda podía descubrir sólo miradas sonrientes, así que por el resultado puede decirse que se conservan todos los miembros del club.

Invitamos muy cordialmente a los



Los niños: el futuro del Club Suizo

suizos establecidos en la región desde hace ya largo tiempo y a los nuevos inmigrantes a ingresar al Club Suizo de Osorno donde no solo encontrará cordiales reuniones, sino también ayuda y apoyo durante los primeros pasos en el hermoso sur chileno.

Contacto: [clubsuizo@gmail.com](mailto:clubsuizo@gmail.com)

ELFI MERIAN

## México: Distrito Federal, Fiesta Nacional Suiza 2014

Todos esperamos con gran júbilo la llegada del 1º de agosto, día en el que se celebra la Fiesta Nacional Suiza, que hace que los suizos que viven en el extranjero se sientan llenos de nostalgia y también de alegría que reafirma su unión con la Madre Patria.

Como en años anteriores la Fiesta Suiza se celebró en la Hacienda Panoaya que ofrece un amplio espacio para ello, y además recuerda algo de los paisajes suizos, por sus dos volcanes de la Sierra Nevada, el Popocatepetl y la Iztaccihuatl con sus nieves eternas y el bosque de pinos que los rodea, a 60 kilómetros de la ciudad de México.

Contamos con la presencia del Sr. Embajador de Suiza en México, Louis-José Omar Tourón, los entusiastas organizadores del evento, Ernesto Bächtold, y Ernesto Maurer y demás personas que hicieron posible una excelente fiesta.

Vista general de los asistentes



Asistieron 1027 personas entre suizos y mexicanos, familiares y amigos; se degustaron salchichas schübling, ensaladas de papa, y diversos platillos suizos y mexicanos, acompañados por vino, cerveza, refrescos y café.

El tradicional corte del tronco de madera; la rifa que en esta ocasión fue de 145 regalos, donados por diferentes empresas que consistieron en cafeteras, relojes, chocolates, tequilas, entre ellos vinos donados por el Señor Embajador Tourón. No faltó la simbólica fogata, que en 1291 marcó el inicio de la Confederación Helvética. En ella se consumieron cinco toneladas de madera.

La fiesta fue amenizada por el show internacional de música del ingeniero José Ángel Valdívieso que interpretó música suiza. Tampoco faltó el Corno Alpino. La música de fondo de un CD, del conjunto Ländlerkapelle Hoharätia, fundado hace ya 30 años por Dani Roth, compuesto por clarinetes, acordeones y un contrabajo interpretando piezas bailables del Graubunden. El nombre de Hoharätia lo tomaron de un castillo histórico, el Domleschg que está en la entrada de la Viamala (barranca) en el cantón Grison y la "Kapelle" compuesto por antiguas melodías de danza, así como de nuevas melodías de Peter von Weissenfluh; esto para los que añoran la música suiza.

Por supuesto que no faltó el clásico Mariachi Mexicano, que interpretó alegres melodías para cerrar como broche de oro esta magnífica Fiesta Suiza.

Agradezco a Ernesto Bächtold y Alicia Jimenez Scherer, su información para la presente nota. ¡Viva México!... ¡Viva Suiza!...

AMADA DOMINGUEZ DE SCHOCH

**Perú: Lima - Catálogo**  
**“Obra Reunida. Impronta Suiza en el arte peruano contemporáneo”**

El catálogo fue el trabajo de un equipo suizo-peruano que se realizó en tiempo récord y se presentó en el mes de junio en la residencia del Embajador de Suiza Sr. Hans-Ruedi Bortis. Previo a su presentación, a fines de marzo, la Embajada Suiza había realizado una exposición junto al Fondo Cultural Suizo y la Municipalidad de Lima en ocasión de los 50 años de la Cooperación Suiza en el Perú, en la Galería Pancho Fierro. Por primera vez se realiza en el Perú una exposición que reúne a los artistas suizos y peruanos que influyen con sus trabajos en el arte contemporáneo del Perú y también es la primera vez que se publica un catálogo con sus obras que representa en el arte, lo mejor de la fusión suizo-peruana.

En 101 páginas se puede admirar las obras de 37 artistas suizos y peruanos, fotógrafos, escultores, pintores y artistas de nuevos medios ligados a Suiza por razones distintas ya sea por su familia, por sus estudios en el Colegio Suizo Pestalozzi, o por su formación profesional en Suiza.

“Para mí, Suiza es mi bisabuelo, su pipa y su sombrero de capitán”, así describe en el catálogo la pintora suiza Clara Susti su vínculo con Suiza. Otro testimonio que se puede descubrir sobre la relación que tienen los artistas con Suiza, hojeando el libro, es el del pintor peruano Ramiro Llona. Un testimonio que demuestra la importancia del Colegio Pestalozzi y la impronta educativa que dejó en algunos de sus alumnos: “En lo que se refiere a mi vocación, recuerdo con mucha claridad una clase de arte en la que el profesor, un suizo alto, algo colorado, se me acercó y con las acuarelas Pelikan -otro aporte suizo de la tienda de materiales- hizo un par de movimientos con el pincel cargado de agua y color que yo encontré, lleno de asombro, to-

talmente mágicos. De pronto apareció en la cartulina blanca una mariposa que, colorida y transparente, parecía volar. Puro placer estético.”

Susana Perrottet artista de nuevos medios y diseñadora del catálogo “Obra reunida” se crió en Zürich y en Lima. “Me es casi imposible hablar de Zürich sin hablar de Lima, siento un arraigo distinto por cada ciudad... Suiza es Zürich y el Perú es Lima, y ambas son mi casa. En los dos lugares una parte diferente de mí emerge.”

Georges Gruenberg, exitoso empresario suizo, reconocido en el mundo cultural peruano y sponsor del catálogo, destacó en sus palabras de introducción al catálogo: “OBRA REUNIDA representa lo mejor de esta fusión, de esta búsqueda constante de la perfección del detalle, con el corazón puesto en cada obra, con una vasta propuesta de múltiples disciplinas”



Para el Embajador de Suiza Hans-Ruedi Bortis fue un gran placer ver reunidos en su casa, para esta presentación, a los artistas e invitados de la comunidad suizo-peruana. Su comentario: “OBRA REUNIDA logró ser una armoniosa mezcla representativa de la diversidad que caracteriza a nuestros dos países Suiza y el Perú y que siempre lleva a muy buenos resultados.”

Esther-Marie Merz,  
Luz Negib, Monica Lofruscio,  
Hans-Ruedi Bortis, Susanna Perrottet,  
Manuel Munive, Gabriele Derighetti

ESTHER-MARIE MERZ- AGREGADA CULTURAL



**Argentina: Tierra del Fuego, Ushuaia**  
**Embajada de Suiza, Inauguración del Consulado Honorario en Tierra del Fuego**

El 2 de junio de 2014 se realizó en Ushuaia, la ciudad más austral del mundo, la apertura oficial del Consulado Honorario de Suiza en la Provincia de Tierra del Fuego. El nuevo Cónsul Honorario designado es el Sr. Danilo Clément, ciudadano suizo con raíces en Champèry/Valais, radicado en Ushuaia desde hace 35 años. Su jurisdicción alcanza a las provincias de Tierra del Fuego, Antártida e Islas del Atlántico Sur y a la Provincia de Santa Cruz.

Desde Buenos Aires estuvieron presentes el Embajador de Suiza en Argentina, Sr. Johannes Matyassy quien viajó acompañado del Cónsul de Suiza en Buenos Aires, Sr. Hans Bachmann. En la

Embajador de Suiza,  
Cónsul de Suiza y  
Danilo Clément  
-nuevo Cónsul  
Honorario-

visita a Tierra del Fuego los diplomáticos fueron recibidos por el vicegobernador de la provincia, legisladores e intendentes de Ushuaia, Tolhuin y Río Grande. Se interiorizaron sobre la actualidad y realidad que viven Tierra del Fuego y Suiza en un productivo intercambio de opiniones. El Embajador destacó la labor que lleva adelante la ciudad de Ushuaia en favor del turismo y manifestó su satisfacción por el trabajo que han realizado los equipos suizos de esquí que se entrenan cada temporada, destacando los centros invernales locales.

El acto oficial que se realizó el día lunes 2 de junio a las 18 horas reunió a unas 60 personas entre las que estuvieron presentes autoridades del gobierno provincial y municipal, de las 3 intendencias de la provincia, de la Cámara de Comercio y representantes de la comunidad suiza local -hay 25 ciudadanos suizos residentes en Ushuaia-. La Banda de la Armada tocó los Himnos Nacionales de Suiza y Argentina antes de la inauguración.

En Argentina, Suiza tiene representaciones diplomáticas en Córdoba, Santa Fe, Misiones, Mendoza y desde el mes de junio en Tierra del Fuego, primera representación de la Embajada de Suiza en la Patagonia.

Consulado de Suiza: Gdor. Godoy 186- Dto. 3º C- Ushuaia - Correo: ushuaia@honrep.ch

### Despedida del Cónsul de Suiza en Bs. As.

Estimados amigos: A partir del día de hoy ceso en mis funciones en Buenos Aires. El lunes empezaré con nuevas funciones en la Misión de Suiza ante las Naciones Unidas en Ginebra. Quiero agradecer el apoyo, la colaboración y el afecto que me brindaron a lo largo de estos cuatro años a

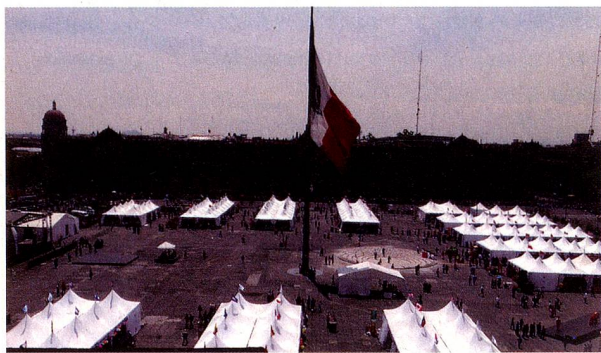
quienes formaron parte de la Embajada de Suiza en Buenos Aires, como también a los colegas de las diferentes embajadas, a la colectividad, a las entidades suizas y a los amigos en general.

Les deseo éxito en sus futuros proyectos. Con mis mejores deseos de felicidad y con un afectuoso saludo. HANS BACHMANN (27/06/2014)

Agradecemos al Sr. Cónsul por su trabajo de estos cuatro años y le deseamos éxitos profesionales y personales en su nuevo destino.

Le damos la bienvenida a su sucesora, la Sra. Margrit Ledermann-Prestofelippo, nueva Cónsul de Suiza en Buenos Aires.

MARÍA CRISTINA THEILER



Vista general de la Feria de las Culturas Amigas

### México: Distrito Federal Feria de las Culturas Amigas, una ventana a la diversidad

Del 17 de mayo al 1º de junio de 2014 se llevó a cabo "La Feria de las Culturas Amigas", organizada por el Gobierno del Distrito Federal. Esta gran fiesta que recibió aproximadamente a 2 millones de visitantes locales y de otros estados de la República Mexicana, logró el objetivo de reforzar los lazos de amistad que unen a México con otras naciones.

El evento se llevó a cabo en el "Zócalo", llamado también Centro Histórico, por encontrarse allí vestigios arqueológicos del pasado prehispánico, como el Templo Mayor de los Mexicas

o Aztecas. A un costado del Zócalo se erige la majestuosa Catedral Metropolitana, obra singular de la arquitectura virreinal en el continente americano, la más grande de Latinoamérica y uno de los templos de la cristiandad más emblemáticos.

Al frente, el Palacio Nacional, sede del Gobierno de México cuya historia se remonta al Palacio de Moctezuma que ocupaba exactamente la misma extensión del edificio actual. Sobre sus ruinas, tras su destrucción durante la Guerra de Conquista de Tenochtitlan, Hernán Cortés mandó construir un gran palacio, que décadas más tarde sería vendido por su hijo Martín Cor-

Venta de salchichas en el stand de Suiza



tés (1562) a la Corona Española que lo adquirió para construir la administración del Virreinato de la Nueva España.

En este marco se llevó a cabo la Feria de las Culturas Amigas, en la que participaron las 87 naciones que desfilaron con alegría por las calles adyacentes luciendo sus trajes regionales hasta desembocar en el "Zócalo" e instalarse en sus correspondientes carpas para mostrar lo variado de sus culturas: música, danza, teatro, cine, conferencias, presentaciones de libros, recitales, talleres y activaciones físicas, así como su gastronomía.

No faltó la participación de Suiza cuyo stand fue decorado con paisajes de las diferentes regiones de Suiza, sus respectivas banderas y los clásicos cencerros. A través de folletos proporcionados por la Embajada de Suiza se dio a conocer su cultura y también la información sobre las facilidades para realizar estudios en Suiza o, simplemente la mejor forma de viajar en dicho país.

No faltaron las especialidades gastronómicas como las salchichas elaboradas por Peter Häfeli y de cuya venta se encargó su esposa Tony; los ricos pasteles estilo suizo elaborados por Martin Niederberger; los incomparable chocolates suizos; playeras rojas con diversos motivos suizos confeccionadas por Irene Álvarez Blum, quien siempre innova con nuevos diseños y productos. Varias personas atendieron el stand de Suiza y brindaron su calidez, con la esperanza puesta en que el próximo año se repita esta sensacional y espléndida fiesta organizada por el Gobierno de México.

AMADA DOMÍNGUEZ DE SCHOCH

#### informaciones prácticas

Embajada de Suiza en Buenos Aires  
Av. Santa Fe 846 12º (1059) Buenos Aires-Argentina  
www.eda.admin.ch/buenosaires  
E-mail: vertretung@bue.rep.admin.ch

Redacción de Noticias Regionales  
María Cristina Theiler  
E-mail: mariacristinatheiler@gmail.com  
Tel: +54 (11) 4659-2368

#### Ediciones Regionales 2015

Número	Final de Redacción	Edición
1/2015	19.12.2014	28.01.2015
2/2015	25.02.2015	30.03.2015
3/2015	25.04.2015	27.05.2015
4/2015	Sin Noticias Regionales	22.07.2015
5/2015	25.07.2015	02.09.2015
6/2015	Sin Noticias Regionales	18.11.2015